

儿童青少年社会工作

照管社会工作理论与实践



Social Work with Young People in Care

Looking After Children in Theory and Practice

[英] 奈杰尔·托马斯 (Nigel Thomas) 著

田国秀 李少春 蔡 鑫 韩丽丽 等译

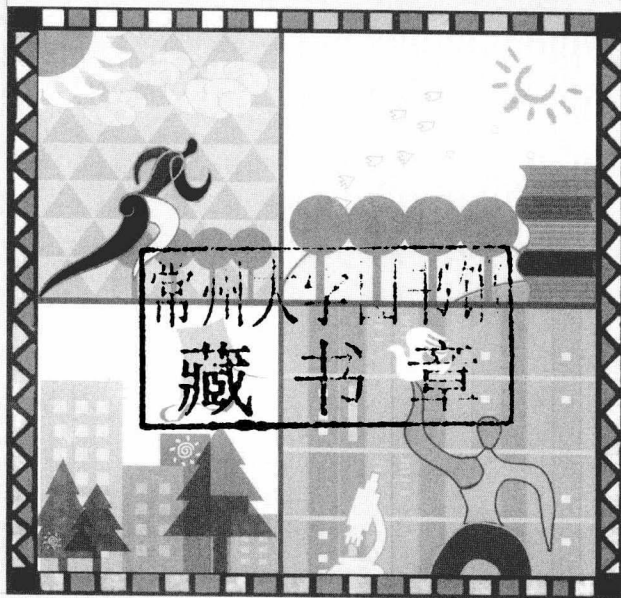
田国秀 谢翠翠 审校

社会工作实务译丛

主编 刘 梦 副主编 范燕宁

儿童青少年社会工作

照管社会工作理论与实践



Social Work with Young People in Care

Looking After Children in Theory and Practice

[英] 奈杰尔·托马斯 (Nigel Thomas) 著

田国秀 李少春 蔡 鑫 韩丽丽 等译

田国秀 谢翠翠 审校

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

儿童青少年社会工作：照管社会工作理论与实践/[英] 奈杰尔·托马斯著；田国秀等译.
北京：中国人民大学出版社，2009

(社会工作实务译丛/主编刘梦，副主编范燕宁)

ISBN 978-7-300-11323-4

I. 儿…

II. ①托…②田…

III. ①少年儿童-社会工作-研究②青少年-社会工作-研究

IV. C916

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 184082 号

社会工作实务译丛

主 编 刘 梦

副主编 范燕宁

儿童青少年社会工作

照管社会工作理论与实践

[英] 奈杰尔·托马斯 (Nigel Thomas) 著

顾问编辑 乔·卡普林 (Jo Campling)

田国秀 李少春 蔡 鑫 韩丽丽 等译

田国秀 谢翠翠 审校

Ertong Qingshaonian Shehui Gongzuo

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

电 话 010-62511242 (总编室)

010-82501766 (邮购部)

010-62515195 (发行公司)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京东君印刷有限公司

规 格 185 mm×235 mm 16 开本

印 张 12.5 插页 2

字 数 253 000

邮政编码 100080

010-62511398 (质管部)

010-62514148 (门市部)

010-62515275 (盗版举报)

版 次 2010 年 1 月第 1 版

印 次 2010 年 1 月第 1 次印刷

定 价 25.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

Social Work with Young People in Care: Looking After Children in Theory and Practice by
Nigel Thomas

© Nigel Thomas 2005.

First published in English under the title Nigel Thomas, Social Work with Young People in Care, 1st edition by Palgrave Macmillan, a division of Macmillan Publishers Limited. This edition has been translated and published under licence from Palgrave Macmillan. The Author has asserted his right to be identified as the author of this work.

Simplified Chinese version © 2009 by China Renmin University Press.

主编简介

刘 梦 中华女子学院副院长、教授。多年从事社会工作教育和研究工作。主要研究领域为：社会工作实务研究、妇女社会工作、性别问题研究等。主要著述有：《中国婚姻暴力》、《女性社会工作：从实务到政策》等。1999年以来先后主持国内外妇女问题和社会工作研究课题10个，参加国际研讨会17次，出版专著3部，主编教材3部，译著3部，在国际社会工作和妇女研究刊物上发表英文论文10篇。

副主编简介

范燕宁 首都师范大学政法学院社会学与社会工作系主任、教授。中国社会工作教育协会理事、中国人学研究会理事。主要研究方向为：社会发展理论、社会问题、社会工作价值观、矫正社会工作。先后在《中国社会科学》、《哲学研究》、《哲学动态》、《社会主义研究》、《光明日报》等重要报刊发表有关研究论文数十篇。主要代表性论著有：《新时期中国发展观》、《邓小平发展理论与科学发展观》、《社会工作专业的历史发展与基础价值理念》、《社区矫正的基本理念和适用意义》等。主要译著译文有：《社会工作概论》（第九版）、《契合文化敏感性的社会工作课程》等。

总 序

中国的社会工作在经过了将近 20 年的发展之后，进入了一个快速发展阶段。2006 年，党的十六届六中全会作出了建设宏大的社会工作人才队伍的重大战略部署，提出建立健全社会工作人才培养、评价、使用、激励的政策措施和制度保障。在 2007 年召开的党的第十七次全国代表大会上，党中央强调要在经济发展的基础上，加快推进以改善民生为重点的社会建设，要统筹抓好以高层次人才和高技能人才为重点的各类人才队伍建设。民政部副部长李立国在“2008 世界社会工作日暨中国社会工作教育发展二十年研讨会”上的讲话中指出：“大力发展社会工作，加强社会工作人才队伍建设，是建立健全社会保险、社会救助、社会福利和慈善事业相衔接的覆盖城乡居民的社会保障体系，提高社会保障服务水平，切实保障人民群众基本生活权益的必然要求；是创新社会管理体制，整合社会管理资源，提高社会管理水平，健全党委领导、政府负责、社会协同、公众参与的社会管理格局的必然要求；是强化政府公共服务职能，健全公共服务体系，促进公共服务科学化、人性化和个性化，实现基本公共服务均等化的必然要求；是完善基层群众自治制度，加强基层基础工作，夯实党的执政基础，加强党的执政能力建设和先进性建设的必然要求。”可见，社会工作专业队伍是和谐社会建设的一支重要的力量。

作为社会工作教育者，在社会工作的春天到来的时候，需要回答这样一个问题：我们准备好了吗？纵观这些年的社会工作教育和专业发展，我们可以看到，中国的社会工作发展取得了很大的成就：200 余所高校开办了社会工作专业，每年可以培养近 1 万名本科毕业生；差不多有 30%~40% 的毕业生会从事本专业的工作；在上海，社会工作作为一个职业，已经形成了初步的规模；深圳市政府投入了大量财力物力，以政府购买社会工作专业服务的形式来扶持社会工作专业化的发展；首次社会工作师职业资格考试将于 2008 年 6 月在全国展开……但是，与此同时，我们还要看到在教育和实务领域存在的不足和问题：专业师资的缺乏、研究不足、教学与实务的脱节、毕业生出路过窄、实务领域的专业性不强，等等。社会工作是一门新兴的、从国外引进的专业，从教育的角度来看，系统地学习国外的知识和经验，是建立适合本土社会文化环境知识的基础和关键。

2 儿童青少年社会工作

为了不断提高中国社会工作教育和实务水平,中国人民大学出版社与我们一起策划了本丛书的翻译和出版工作,希望通过系统介绍国外实务领域的经典教材或专著,给国内社会工作专业的师生和实务工作者打开一个窗口,提供一个学习和参考的机会,更多地了解国外同行们在不同的实务领域中的经验和教训。在本译丛书目的选择上,基本上体现了这样几个特点:

第一,权威性。本译丛中的每本书都是在国外教学和实务领域得到认可的、具有一定影响力的著作。有些书已经几次再版、多次修订和更新,作者都是相关领域中享有很高声望的学者和实务工作者,他们不仅在著作中给读者提供了丰富的实务知识和坚实的理论基础,而且还把自己的一些研究成果融入其中,帮助读者将知识、技能和研究有机地结合起来。

第二,系统性。本译丛虽然关注的是不同的实务领域,但是每本书又是一个独立的系统。在每个领域中,作者们都将社会工作的专业价值观、职业伦理、工作原则与本领域的特点和需要紧密结合起来,构成了一个系统的、完整的、重点突出、各具特色的知识体系,从这些著作的内容来看,它们不仅仅是社会工作专业知识在某个实务领域的运用,而且是在某个实务领域的发展和深化。

第三,全面性。本译丛收入的著作涵盖了社会工作的各个实务领域,从儿童服务到老人服务,涉及不同的人群,为读者呈现出了国外社会工作实务领域的全貌。希望这样的选题能够让读者了解国外社会工作实务的内涵和外延,更加深入、全面地理解社会工作实务的过程、方法和技能,推动中国社会工作专业化发展进程。

第四,时效性。我们希望所选著作能够有针对性地服务于中国社会工作专业发展的现状,因此,在选择时遵循了这样几个原则:首先是近几年中出版的书籍;其次是著作要将实务与研究有机结合起来,能够呈现社会工作研究服务于实务的特点;最后是侧重国内目前发展比较薄弱的领域,例如医疗社会工作、学校社会工作、家庭社会工作、妇女社会工作等。我们希望这些领域的引入和介绍,能对中国相关的课程开设和实务发展,发挥一定的指导和参考作用。

第五,参照性。虽然本译丛探讨的实务领域都发生在欧美国家,但是我们相信,社会工作专业之所以能够在世界各国发展起来,是因为社会工作专业中蕴涵了全球普遍适用的原则,它对人和人的尊严与权利的尊重,对社会公正和人类福祉的追求,是社会工作在不同社会形态中得以传播的基础。因此,我们坚信,在其他国度中的实务经验,也一定会对我们开展实务工作有所启发和参照。

本译丛的策划得到了首都师范大学社会工作系教授、博士生导师范燕宁,中国人民大学社会工作系隋玉杰博士,以及中国人民大学出版社潘宇博士的大力支持。在丛书书目的选择过程中,我们进行了多次讨论、商议和斟酌。在书目确定之后,我们邀请了北京高校中从事社会工作教育、具有很好的英文水平或者有过出国留学经历的教师参与了翻译工

作，以保证翻译水平。在此对上述参与策划和翻译的各位同仁表示衷心的感谢。

翻译是一个再创作的过程，专业著作的翻译，除了需要具备很好的英文理解水平之外，还需要有扎实的专业基础和较好的中文功底，因此难度很大。尽管所有的译者都在认真努力地工作，可能也难免会出现一些失误和不足，希望广大读者能够不吝赐教。

刘 梦

2008年5月1日

献给 Terry, Billy, Ian 和 Alan, Hilda, Annie, Vicky 还有所有人



.

衷心感谢下列对此书给予帮助的朋友：Jo Campling，一位能够给予支持的顾问编辑； Catherine Gray 和她在 Palgrave Macmillan 出版公司的同事，以及那些默默无闻的评论者，对本书初稿给予了很多帮助；我的非正式顾问，天天陪伴我的 Grays Davies, Eirian Davies, John Evans, Sophie Hughes, Frances Lewis 和 Mary Romaine；我的同事以及孩子们、年轻人和他们的家人；还有我在 Swansea 大学的 10 位社会工作专业的学生，本书中很多最初的想法都与他们有关。（我应该特别向我工作的大学致谢，学校允许我拿出一段时间免于教学和管理，否则这本书的写作将毫无疑问会延长。）最后，我要感谢我的家人和朋友，没少被我的麻烦搅扰。当然，我本人完全对本书负责，无论结果如何。

还要感谢以下机构允许我引用他们公开出版的资料：英国收养与领养协会允许我复制 Chart D 撰写的《人的需要》一文，选自 Bryer 的《儿童照管计划：团队领导与团队工作指南》（1988）（复制第 14 页插图 2.1）；以及引用 Barn 的《为黑人儿童和有需要的青少年工作》（Banks 1999）、Fahlberg 的《一个接受安置的儿童的经历》（1994）、Hess 和 Proch 的《联结：对接受照管的离家儿童的访问进行管理》（1993）、Ince 的《单独处理》（1998）。Charles C. Thomas 出版集团允许我复制 Plumer 撰写的《安置一个儿童的时间》（1992）一书中第 199 页插图 6（本书用做图 7.1）。实务研究的引用有 Wade 的著作《离开照管：优质保护研究简介》（2003）；救济儿童方面有 West 的《你是你自己：关于离开照管的青少年的研究》（1995）。英国皇家文书局允许我复制 Biehal, Clayden, Stein 和 Wade 合著的《进行中：青少年及其离开照管方案》（1995）一书中第 251 页插图 20.1（本书用做图 10.1）。Russell 出版有限公司允许我引用 Wheal 的著作《RHP 伙伴离开照管》（Kidane 2002）。遗憾的是，我没有联系到《Barbareens 的国王》一书的版权人以允许我对该书进行引用，尽管 Penguin 图书公司已经表明作为该书的出版人对我的引用没有异议。

xiii

xiv

读者可能会注意到，本书用的是“照管中的青少年”（young people in care），而没用“被照管的儿童”（children looked after），后者是英格兰或威尔士读者所期望的。为此，我需要做一个简短的解释。

首先，“儿童”和“青少年”。1989年《儿童法》规定，儿童是指不满18岁的人，《联合国儿童权益保护公约》也持这样的观点。处于青少年阶段的人一般不愿意把自己视为儿童，也不愿意被别人视为儿童。“儿童与青少年”这一概念一般用以涵盖18岁、高于18岁，甚至可以到20岁这一年龄段。此书中，我经常使用这个词——事实上，我对其做了宽泛处理。有时候，我也单独使用“儿童”概念，当它更相关、更容易简单化的时候。不过，如果我们使用“儿童与青少年”这一概念就意味着“儿童”被视为一个人群中的单独的类别，“青少年”概念也是这样。Iona Opie主持了一项著名的研究，在学校的操场上，她注意到，儿童甚至是相当低龄的儿童，相互之间以“人”的状态彼此对待。出于这样的原因，我有时候直接使用“青少年”，标题中就采取这种用法。总的来说，即使最小的孩子也是一个现实的青少年。

其次，“照管”和“在照管中”。在英国，“安置”、“照顾”等术语已经作为替代词被使用了——最好的原因正如我在第五章中的解释。（“照管”概念仍然在英格兰、威尔士被使用，但苏格兰不再使用，而且是强制性的。）其实，这些术语本身不难理解，但是儿童及其家人理解起来有些困难。对于一个非英国的专业读者来说，他根本不明白这些词的意义。“照管”就属于这类词。

另外，书中的一些术语，无论是法律、政策方面的技术术语，还是被一些特殊社会组织使用的术语，在写作本书期间都是现行的、得到认可的。如果读者发现有些术语已经过时了，我表示抱歉。

目 录

致谢	1
关于术语的说明	1

第一部分 理论

第一章 导论：议题 及主要原则

引言	3
儿童的需要和“最大利益”	4
倾听儿童与儿童的权利	6
处理差异和压迫	7
为人父母和国家	7
总结——一起工作	8
延伸阅读指南	9

第二章 进入照管的 儿童与青少 年的需要

引言	10
儿童发展的知识	13
“生态学”模型	14
发展路径	14
儿童发展的需要	15
依恋	15
抗逆力	17
进入照管的儿童的家庭和社会环境	17
虐待和忽视	18
残疾儿童的需要	18
教育与健康	19
概述和总结	19
延伸阅读指南	20

2 儿童青少年社会工作

引言	21
为什么要倾听儿童和青少年的心声	22
愿望和感受	23
与儿童沟通	23
接受照管的青少年的心声	25
年幼儿童工作的一些议题	26
儿童的能力	27
倾听儿童的心声并维护他们的“最大利益”	28
倾听儿童和青少年共同的心声	29
概述和总结	29
延伸阅读指南	30
处理差异和压迫	31
残疾和残疾儿童	32
文化和种族	35
语言	37
性别	38
贫困和阶层	39
为流浪者、避难者和寻求避难的人提供服务	39
社会工作的角色和跨机构工作	40
概述和总结	40
延伸阅读指南	41
法律、政策和专业实务	42
法律、家庭政策和国家文化	44
有关儿童和青少年照管的法律	44
英格兰和威尔士的1989年《儿童法》	45
苏格兰和北爱尔兰的等效立法	47
《儿童法》下的照管与安置	47
有关收养的法律	49
把法律与政策转化为实务	50
社会工作职责与其他机构间的关系	50
概述和总结	51
延伸阅读指南	51

第三章 倾听儿童 和青少年 的心声

第四章 照管来自不 同背景的青 少年

第五章 青少年照管 的法律、政 策与实务

第二部分 实务

第六章

评估和制订计划

引言	55
评估内容	56
评估和制订计划的过程	61
计划内容	64
评估和制订计划的系统方法	66
概述和总结	70
延伸阅读指南	71

第七章

安置和联系

引言	72
为儿童选择安置的一些议题	73
安置的种类	74
安置回应儿童的需要	77
谁决定?	78
依恋和抗逆力的关系	80
“亲属关系照管”	81
兄弟姐妹关系和安置	81
家庭联系方面的议题	82
联系的困难	83
联系的目的	84
联系的安排	85
进行安置——实务议题	86
概述和总结	88
延伸阅读指南	88

第八章

机构照管和寄养照管

引言	89
寄养照管的特征	90
寄养照管工作	93
机构照管的特征	95
机构照管工作	97
机构照管与寄养照管之间的关系	100
在机构照管和寄养照管中支持儿童和青少年	101

4 儿童青少年社会工作

概述和总结	104
延伸阅读指南	105
引言	106
何为“长久安置”	107
长久安置的实现方式	109
收养及其在儿童照管中的地位	114
良好的收养工作实务和收养后的服务	116
概述和总结	121
延伸阅读指南	121
引言	122
“离开照管”的含义	123
离开照管的青少年	123
我们能从研究中学到什么	125
与离开照管服务有关的法律	129
关注实务	131
成功之路	135
什么有助于实务工作?	136
专业的离开照管团队的作用	140
支持团体和指导	141
概述和总结	141
延伸阅读指南	142
引言	143
青少年照管的结果——理论依据	143
结果指什么	146
有效性指什么	148
将研究成果应用于实务	149
什么是良好的实务	150
总结——青少年社会工作者的角色	151
延伸阅读指南	152
参考书目	153
索引	168
译者后记	180

第九章 收养与长久 安置

第十章 离开照管与 照管之后

第十一章 结论：结果、 有效性与良 好的实务

专栏、练习与图

专栏

3.1 会谈——与儿童和青少年沟通的关键点	25
4.1 Nargis	36
6.1 框架的使用——一位团队负责人谈道	70
7.1 Kelly	78
7.2 Asha	79
7.3 Tomos 和 Gwilym	79
9.1 告诉孩子他们的过去	117
9.2 收养后的联系	118
9.3 “网络收养”	119
10.1 青春期焦点理论	124
10.2 靠自己：一群青少年对离开照管的研究	125
10.3 David 的故事	132
11.1 “理想的社会工作者”	152

练习

2.1 独立完成	10
2.2 描绘儿童的需求	14
6.1 Annie	65
7.1 又是 Annie	86
8.1 短期照管中的 Annie	95
9.1 长期照管中的 Annie	106
9.2 一个两难的计划	112
10.1 Annie 准备离开照管	140
11.1 再访 Annie	147

图

2.1 人的需求	12
5.1 法律、政策和实务	43

6 儿童青少年社会工作

6.1 评估的三个“领域”	69
7.1 照管的统一体	74
8.1 2000年3月31日按年龄安置的英格兰教养所里的儿童	97
10.1 对离开照管者的结果具有影响的因素	129